

CONTENTS

Acknowledgements	XI
Translator's Introduction	XIII

TRANSLATIONS

'Mären'

Main manuscript W

1	'Blind and duped [version I]'	3
2	'Three friends'	3
3	'Two blind men'	4
4	'The woman and the hen-chicks'	6
5	'Fair hair, grey hair'	6
6	'Tall tales' [fragmentary]	7
7	'The generous king'	8
8	'The little bird's teachings [version A]'	9
9	'The roasted egg'	9
10	'The bald knight'	10
11	'Superstition'	11
12	'The lover in the bath'	12
13	'The snow-child [version A]'	12
14	'Woman and goat'	14
15	'Falconer and tiercel'	14
16	'Avarice'	15

Main manuscript M¹⁰

17	'The doubter'/'Monk Felix [version III]'	16
----	--	----

Main manuscript B²

18	'The students' adventure [version A]'	17
19	'Our Lady's knight'	21
20	'The two confessions [version A]'	24

Main manuscript H/K

21	'Thomas of Canterbury'	25
22	'Mary's garland of roses'	28
23	Siegfried der Dörfer ['the Villager'], 'Solace for women'	32
24	'The poor woman's penny'	37
25	Der Freudenleere ['Master Joyless'], 'The Viennese sea-voyage'	38
26	'The ladies' tournament'	44
27	-	47

28	'Monk Felix [version I]'	48
28a	'Monk Felix' [Roth]	51
29	'The artisan who carved figures of our Lord'	52
30	'The craftiness of women'	54
31	'The hound's ordeal'	59
32	'The heron'	62
33	'Half a blanket [version A/ II]'	66
34	Rüdeger der Hinkhofer, 'The cudgel'	69
35	'The heathen lady [version B/ IV]'	79
36	'Crescentia'	94
37	'The devotion of women'	103
38	Der Zwickauer, 'The monk's ordeal'	107
39	'Adam and Eve [version A]'	112
40	'The miner'	116
41	'Banishing the devil'	120
42	'The king in the baths'	123
43	Dietrich von der Glezze, 'The girdle'	126
44	-	133
45	Sibote, 'The taming of the shrews'	133
46	'The sparrowhawk'	141
47	'The gosling'	145
48	'Suspicion punished'	147
49	Johannes von Freiberg, 'The little wheel'	151
50	'The alms'	155
51	'A knight of good faith' or 'The grateful revenant'	157
52	Volrat, 'The old mother'	164
53	'The hollow tree [version A]'	168
54	Der Vriolsheimer, 'Roast hare'	170
55	'Sprite and polar bear'	171
56	'Quail-tales'	174

Main manuscript P

57	'Changeable' [fragmentary]	176
----	----------------------------------	-----

Main manuscript S

58	Jacob Appet, 'The knight beneath the tub'	178
59	'Lover and drinker'	182
60	'The chervil'	183
61	'Aristotle and Phyllis'	186
62	(Pseudo-)Konrad von Würzburg, 'Half a pear [version A]'	191
63	'The young hare'	195
64	'The eye'	199

Main manuscript E

65	'The bear-hunt [version I]' [fragmentary]	202
----	---	-----

Main manuscript m⁶

66	‘The knight with the nuts’	202
----	----------------------------------	-----

Main manuscript B

67	‘Alexander and Antilois’	204
68	‘Dulceflorie’ [fragmentary]	209
69	‘Monk Felix [version II]’ [fragmentary]	213

Main manuscript K²

70	Rüdeger von Munre, ‘The students’ adventure [version B]’	213
71	Heinrich Rafolt, ‘Nut-Mountain’ [fragmentary]	225

Main manuscript P¹

72	‘The humble lady’ [fragmentary]	226
----	---------------------------------------	-----

Main manuscript R

73	‘Revenge for Helche’s [fallen] sons’ [fragmentary]	228
----	--	-----

Main manuscript e

74	‘The innkeeper’	229
----	-----------------------	-----

Main manuscript p

75	‘The scholar of Paris [version A]’	234
76	‘The heathen lady [version A/ I]’	242
77	‘Schampiflor’	252

Main manuscript f

78	‘The two painters’ [fragmentary]	256
----	--	-----

Main manuscript S¹

79	‘The cross’ [fragmentary]	258
----	---------------------------------	-----

Main manuscript m⁸

80	‘The buzzard’	260
----	---------------------	-----

Main manuscript w

81	Hermann Fressant, ‘The pennyworth of wit’	269
82	‘Half a blanket [version B/ III]’	275

83	'The bear-hunt [version II]'	277
84	'Berchta'	278
85	'The knight in the shirt'	279
86	'The wager'	280
87	'Pyramus and Thisbe'	281
88	'The dairy farmer's wife and the goat'	285
89	'Blind and duped [version II]'	287
90	'Hunor the idiot'	288
91	'The scholar of Paris [version B]'	291
92	'The heathen lady [version II]'	297
93	'The pregnant miller'	321
94	Ruschart, 'The sweet-talking lover'	323
95	'The curry-comb'	329
96	'Priest and adulteress [version A]'	333
97	'The knight of Württemberg'	334

Main manuscript g¹

98	Ruprecht von Würzburg, 'The fidelity test'	339
----	--	-----

Main manuscript b⁵

99	'Wooring'	347
100	Schondoch, 'The queen of France'	353
101	'The nightingale [version A]'	360
102	'A drunken knave'	362

Main manuscript f¹

103	Hans Ehrenbloß ['Without-honour'], 'The hollow tree [version B]' ...	366
-----	--	-----

Main manuscript d

104	Der Hufferer ['The Hunchback'?), 'Half a blanket [version C/ IV]' ..	367
-----	--	-----

Main manuscript d⁶

105	'The blind house-guest'	370
106	'The bear-hunt [version III]'	374
107	'The ungrateful dogs'	376
108	'The man in the puddle'	376
109	['Elsässischer Anonymus'], 'Hatto the mower'	377
110	'The lord with the four wives'	378

Main manuscript m

111	Stefan Veltsperger, 'Wolf and priest'	383
112	'The scholar of Paris [version C]'	384
113	'The monk as go-between [version A]'	390

114	[Ulrich Boner,] ‘Woman and two merchants’	393
115	[Ulrich Boner,] ‘Priest and ass’	394

Main manuscript h¹⁰

116	Augustijn, ‘The duke of Brunswick’	395
-----	------------------------------------	-----

Main manuscript n¹

117	‘Disputation between Christian and Jew’	407
118	‘Half a blanket [version BC/ V]’	411
119	‘The twelve lazy servants to priests’	414
120	‘The winegrower’s wife and the priest’	417

Main manuscript w²

121	‘The nightingale [version B]’	418
-----	-------------------------------	-----

Main print Str¹

122	‘Beringer’	419
-----	------------	-----

Main print Nü¹

123	‘Knight Gottfried’	423
-----	--------------------	-----

Main print Ste

124	‘Friar Rush’	427
-----	--------------	-----

Main manuscript l

125	‘The hunt of life’ or ‘The unicorn’	432
126	‘The tooth’	433
127	[‘Elsässischer Anonymus’,] ‘The dispute over Eppe’s axe’	434
128	[‘Elsässischer Anonymus’,] ‘The stolen ham’	435
129	‘The taming of the shrew’	436
130	Niemand [‘Nobody’], ‘The three monks of Colmar’	438
131	‘Hero and Leander’	442
132	‘The charcoal’	446
133	‘Thirst for love’	447
134	Heinz der Kellner [‘the Cellarer’], ‘Konni’	449
135	‘The pennyworth of wit’	451
136	‘Half a blanket [version I]’	452
137	‘The best of friends’	453
138	‘The lover and the soldier’	456
139	‘Fibs’	457
140	‘Harm the hound’	459
141	‘Misfortune’	460

142	'The money-changer and his son'	461
143	'Children require discipline'	462
144	'The revenge of the partridges'	463
145	Der arme Konrad ['Poor' Konrad], 'Mistress Metze'	463
146	'The little bird's teachings [version B]'	468
147	'The little knives'	469
148	'The incorrigible suitor'	469
149	'Three loose women'	474
150	Ehrenfreund ['Honour's Friend'], 'The knight and Mary'	477
151	'The miller, his son and the ass'	480
152	'The knight and the devil'	481
153	'The peasants' wedding'	485
154	'The snow-child [version B]'	491

Main manuscript k

155	'The seven greatest joys'	492
156	'The sweet-talking lover'	495
157	'The poor knight'	498
158	Meister Heinrich I ['Master Heinrich' I], 'The priest and his concubine'	502
159	'Three crafty women [version A]'	504
160	Heinrich von Pforzen, 'The priest in the fish-basket'	508
161	'The little bird's teachings [version C]'	512
162	'The shrew [version II]' or 'The shrew and the devils [later version]'	513
163	'The Jewess and the priest'	515
164	'To honour and to scorn'	517
165	'The priest with the cord [version A]'	518
166	'Adelheid the shrew'	523
167	'The clerk'	524
168	'Bollocks the gardener'	527
169	'Wooing a maiden for her garland' [fragmentary]	528
170	'Virgin, wife and widow'	529
171	'The prick'	530
172	'The devil and the monk who could paint' [fragmentary]	531
173	'The loyal maidservant'	532

Main manuscript g²

174	'The heathen lady [version III]'	538
-----	--	-----

Main manuscript M¹⁷

175	'The rose bush'	577
-----	-----------------------	-----

Appendix	581
Further Reading	588